

**DEPARTAMENTO DE ENSINO**  
**COORDENAÇÃO DO CURSO DE LETRAS HABILITAÇÃO PORTUGUÊS-INGLÊS**  
**PROGRAMA DE UNIDADE DIDÁTICA – PUD**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>DISCIPLINA:</b> TEORIA DA TRADUÇÃO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                               |
| <b>Código:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                               |
| <b>Carga Horária Total:</b> 40h                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>CH Teórica:</b> 22h <b>CH Prática:</b> 10h |
| <b>CH - Prática como Componente Curricular do ensino:</b> 8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                               |
| <b>Número de Créditos:</b> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                               |
| <b>Pré-requisitos:</b> Língua Inglesa III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                               |
| <b>Semestre:</b> V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                               |
| <b>Nível:</b> Superior                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                               |
| <b>EMENTA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                               |
| Elementos teóricos da tradução. Problemas semânticos e contextuais. Análise comparativa de traduções para o português e para o inglês.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                               |
| <b>OBJETIVO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                               |
| <p>Discutir os aspectos teóricos e práticos da tradução e do processo tradutório.</p> <p>Identificar os problemas de tradução e suas diferentes formas de tratamento.</p> <p>Analisar e comparar textos traduzidos.</p> <p>Analisar as diferenças estilísticas e variações de registro entre a língua-alvo e a língua fonte.</p> <p>Desenvolver a habilidade de traduzir semântica, sintática e estilisticamente textos variados.</p> |                                               |
| <b>PROGRAMA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Histórico sobre os estudos da tradução.</li> <li>• Métodos e estratégias de tradução.</li> <li>• Modelo descritivo de tradução.</li> <li>• Tradução e interpretação. Tradução do texto literário.</li> <li>• Tradução com auxílio do computador.</li> <li>• Discutir sobre tradução em línguas de sinais.</li> </ul>                                                                         |                                               |
| <b>METODOLOGIA DE ENSINO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                               |
| Participação nas aulas. Leitura prévia dos textos. Apresentação de trabalhos orais e escritos (seminários, resenhas, traduções, etc.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                               |
| <b>AVALIAÇÃO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                               |
| A avaliação será feita por meio de seminários do conteúdo teórico, produção e atividades práticas de tradução.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                               |
| <b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                               |
| <p>ALVES, Fabio. <b>Traduzir com autonomia:</b> estratégias para o tradutor em formação. 2000. Contexto. 2000. (Disponível na BVU)</p> <p>ARROJO, Rosemary. <b>Oficina de Tradução - a teoria na prática.</b> Campinas: Editora Ática, 2007.</p>                                                                                                                                                                                      |                                               |

(Disponível na BVU)

BERGMANN, Juliana Cristina Faggion; LISBOA, Maria Fernanda Araújo. **Teoria e prática da tradução**. Curitiba: Ibepex, 2008. (Disponível na BVU)

BRITTO, P. H. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

FEIJÓ, Mário. **O Prazer da Leitura**: como a adaptação de clássicos ajuda a formar leitores. São Paulo: Ática, 2010. (Disponível na BVU)

MILTON, John. **Tradução: Teoria e prática**. São Paulo: Martins Fontes, 2013.

OXFORD UNIVERSITY PRESS; **DICIONÁRIO OXFORD ESCOLAR PARA ESTUDANTES BRASILEIROS DE INGLÊS**, OXFORD UNIVERSITY PRESS – ELT: 2009.

VIGATA, H. S. —Quem arrancou essa planta do meu jardim? Argumentos a favor do uso de legendas interlinguais no ensino de língua estrangeira. Horizontes de Linguística Aplicada. Brasília, v. 8, n. 2, pp. 220-237, 2009.

Disponível em: <http://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/2943/2547>.

Coordenador do Curso

Setor Pedagógico

#### DEPARTAMENTO DE ENSINO COORDENAÇÃO DO CURSO DE LETRAS HABILITAÇÃO PORTUGUÊS-INGLÊS PROGRAMA DE UNIDADE DIDÁTICA – PUD

#### DISCIPLINA: LÍNGUA LATINA - LATIM I

**Código:**

**Carga Horária Total:** 40h

**CH Teórica:** 12h

**CH Prática:** 20h

**CH - Prática como Componente Curricular do ensino:**

**8**

**Número de Créditos:** 02

**Pré-requisitos:** SP

**Semestre:** V

**Nível:** Superior

#### EMENTA

Estudo das estruturas básicas do latim: Morfologia dos substantivos e adjetivos – casos e declinações. Apresentação das primeira e segunda declinações. Análise dos verbos da primeira e da segunda conjugações. Explicação dos pronomes e preposições. Tradução e versão de textos.

#### OBJETIVO